

SAMUEL
BECKETT
GERMAN
DIARIES

28. SEPTEMBER 1936 - 1. APRIL 1937

DEUTSCH & ENGLISCH



S U H R K A M P

SV

SAMUEL BECKETT
GERMAN DIARIES

28. September 1936 - 1. April 1937

Englisch und deutsch

Übersetzung von Gaby Hartel

Herausgegeben von Mark Nixon
und Oliver Lubrich

SUHRKAMP VERLAG

Erste Auflage 2026
Deutsche Erstausgabe
© der deutschsprachigen Ausgabe Suhrkamp Verlag GmbH, Berlin, 2026
© The Estate of Samuel Beckett 2021
Alle Rechte vorbehalten. Wir behalten uns auch eine Nutzung des Werks
für Text und Data Mining im Sinne von § 44b UrhG vor.
Umschlaggestaltung: Brian Barth, Berlin
Umschlagabbildung: Tauentzienstraße, Berlin, Fotopostkarte, um 1930/35,
Foto: akg-images, Berlin
Karte: Peter Palm, Berlin
Satz: Satz-Offizin Hümmer GmbH, Waldbüttelbrunn
Druck: GGP Media GmbH, Pößneck
Printed in Germany
ISBN 978-3-518-42943-3

Suhrkamp Verlag GmbH
Torstraße 44, 10119 Berlin
info@suhrkamp.de
www.suhrkamp.de

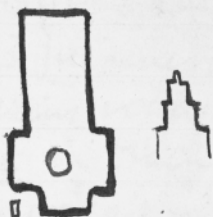
INHALTSVERZEICHNIS

| | |
|--|------|
| Notebook 1 | |
| Notizbuch 1 | 7 |
| Notebook 2 | |
| Notizbuch 2 | 133 |
| Notebook 3 | |
| Notizbuch 3 | 311 |
| Notebook 4 | |
| Notizbuch 4 | 455 |
| Notebook 5 | |
| Notizbuch 5 | 703 |
| Notebook 6 | |
| Notizbuch 6 | 953 |
| Ohlsdorf | |
| Ohlsdorf | 1051 |
| Editorischer Bericht | 1065 |
| Nachbemerkung der Übersetzerin | 1074 |
| Nachwort | 1077 |
| Anmerkungen | 1139 |
| Zeittafel | 1198 |
| Reiseroute | 1199 |
| Ortsregister | 1201 |
| Personenregister | 1256 |
| Becketts Deutsch | 1297 |

| | |
|-----------------------------------|------|
| Becketts Kulturprogramm | 1337 |
| Dank | 1351 |

NOTEBOOK I
NOTIZBUCH I

Cork 28/9/36



Shandon. Grave of Father Prout (Rev. Francis Mahony). Buried with 19 of same name. Church Rd.

Glennville Station

Walk with down & out to Fitz Gerald's Park, bridge over LSS whence view of which saw no fewer than Irish Whip 3 times, Saturday last. Sanchez in if. "I'll say a prayer for you." "Oho noho". Back alone by Mandyke. From Waterford to Cork - got out for a pin at Malins & nearly missed train. Fivoli bus from "Haber" (Father Mathew)

5 $\frac{1}{4}$. Tender left about 6. On
board Washington about 7.15. Sail
8. Cabin to myself (so far).
Lousy talk with ~~the~~ bartenders just
came on board like myself. Didn't
know we were to call at Plymouth.
Tired yet don't feel like going to bed.
Very dubious at the moment about
the trip.

SS Washington

30/9/36

Woke this morning, 9 a.m., breakfast
in Le Havre. Went on shore 10 a.m.
& did not return till 7.30 p.m.
Dine & sail about 10, & arrive
Hamburg about midnight to-morrow.
Le Havre Channel. Picked up
"assistance voyageur" in Hotel

to Rond Point & took tram
back to Hotel de Ville. Coppe
twice in Café Guillaume Tell,
corner Place de l'Hotel de Ville.
Picked in a cabinet d'airance,
which cost me 5 sous. Tired
walking around. But what will
I manage, for 6? months,
but walking around, mainly?
On illestris. Ended in Café
de la Portes, opposite Boise-Laines,
& Ause des Pilotes, where a
Pernod, Peris, Fils & S. E. First
start since it's when?

Sorry to leave the French so soon.
Et les romans? Vaut mieux ne
pas commencer.

[Inside cover] bei Levens

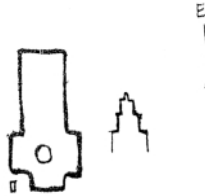
Jungfernstieg

unter [XXX]

Steppdecke

Glenmire Station

[1] Cork 28/9/36



Shandon. Grave of Father Prout (Rev. Francis Mahony). Buried with 19 of same name. Church red.

Glenmire Station

Walk with down & out to Fitzgerald's Park, bridge over Lee whence view of where Danno [XXX] Strack Irish Whip 3 times, Saturday last. Gave him 1/-. "I'll say a prayer for you". "Oho noho". Back alone by Mardyke. From Waterford to Cork – got out for a piss at Mallow & nearly missed train. Tivoli bus from "Statue" (Father Mathew).

[2]

[3] Heavy night ahead at Cobh. Tender not expected to leave till 4-5 a. m. 1 Beamish, 3 Guinness up to date. Tired out walking & carrying coat. Mort à Crédit in train. Pissait sur nous qui voulait.

[Innenseite] bei Levens

Jungfernstieg

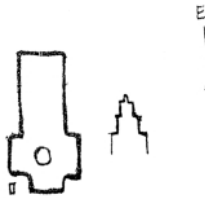
unter [XXX]

Steppdecke

5

Bahnhof von Glenmire

[1] Cork 28/9/36



10

15

Shandon. Grab von Pater Prout (Reverend Francis Mahony).
Beerdigt mit 19 gleichen Namens. Kirche rot.

Bahnhof von Glenmire

Gehe mit einem Penner in den Fitzgerald's Park, Brücke über
den Lee, von wo aus Blick auf die Stelle, wo am vergangenen
Samstag Danno [XXX] Strack 3 Mal Irish Whip. Gab ihm 1 Shil-
ling. »Ich werde für Sie beten.« »Oh, bloß nicht.« Allein zurück
über Mardyke. Von Waterford nach Cork – in Mallow zum Pis-
sen ausgestiegen & beinahe den Zug verpasst. Mit Bus Richtung
Tivoli ab »Statue« (Pater Mathew).

20

25

[2]

[3] Schwierige Nacht in Cobh vor mir. Tender legt vermut-
lich nicht vor 4 oder 5 Uhr morgens ab. Bis jetzt: 1 Beamish,
3 Guinness. Total erledigt vom Rumlaufen & Mantelschleppen.
Mort à Crédit im Zug. *Pissait sur nous qui voulait.*

30

SS Washington 10½ a. m. 29/9/36

Went in Cobh to ?bourne Hotel. Kip. Room 4/6. U. S. Lines closed. Must show up 4¼ a. m. Bacon & eggs again. 1 [XXX]. Bed. Room tiny, bed full of fleas, church outside window clanging quarters, époux danois (?) next door. Boots wakes up all travellers to say he won't call them at 3½ as arranged, but not till 4½, as ship delayed. Got ticket visé at U. S. Lines about

[4]

[5] 5¼. Tender left about 6. On board Washington about 7.15. Sail 8. Cabin to myself (so far). Lousy table with 5 bosthoons just come on board like myself. Didn't know we were to call at Plymouth. Tired yet don't feel like going to bed. Very dubious at the moment about the trip.

SS Washington 30/9/36

Woke this morning, 9 a. m., berthed in Le Havre. Went on shore 10 a. m. & did not return till 7.30 p. m. Due to sail about 10, & to arrive Hamburg about midnight tomorrow.

Le Havre charming. Picked up "assistant baggage master" in Hotel

[6]

[7] de Ville Gardens. Photographed me with cat in arms in Gardens, & again against war memorial, so that I might do as much for him against Eglise Notre Dame. He comes from Ohio & talks like Father Coghlan.

SS Washington 10.30 Uhr 29/9/36

Ging in Cobh ins ?bourne Hotel. Drecksloch. Zimmer 4/6. U.S.-Linien geschlossen. Soll morgen um Viertel nach vier da sein. Wieder Eier mit Speck. 1 [XXX]. Bett. Zimmer winzig, Bett voller Flöhe, Kirche vorm Fenster läutet alle Viertelstunde, *époux danois* (?) nebenan. Hausdiener weckt alle Reisenden, um zu sagen, dass er sie nicht, wie abgemacht, um 3.30 Uhr wecken wird, sondern erst um 4.30 Uhr, weil Schiff verspätet ist. Bekam Einreisegenehmigung gegen Viertel nach fünf bei U.S.-Linien.

10

[4]

[5] Tender fuhr gegen 6 los. An Bord der Washington gegen 7 Uhr 15. Abgelegt um 8. Kabine für mich (bis jetzt). Mieser Tisch mit 5 Trotteln, wie ich soeben an Bord gekommen. Wusste nicht, dass wir in Plymouth Halt machen. Müde, aber keine Lust ins Bett zu gehen. Große Zweifel im Augenblick, was die Reise angeht.

15

SS Washington 30/9/36

20

Wurde heute Morgen um 9 wach, in Le Havre vor Anker. Ging um 10 an Land & erst um 19 Uhr 30 zurück. Sollen um 22 Uhr in See stechen & Hamburg morgen gegen Mitternacht erreichen.

Le Havre hübsch. Den »Vize-Gepäckmeister« im Park des *Hotel de Ville* kennengelernt.

25

[6]

[7] Hat mich mit Katze auf dem Arm im Park fotografiert & dann nochmal vor dem Kriegerdenkmal, auf dass ich ihm vor der *Eglise* Notre Dame den gleichen Dienst erweise. Er kommt aus Ohio & redet wie Pater Coghlan.

30

Hotel de Ville, Bourse, Theatre, Caserne Kléber, all good 19th century Renaissance. Best building in town Hotel de la Marine, corner Quai de la Marine, late 17th. Started at Sémaphore & Jetée & followed quays starting along Quai de Southampton, past St. Francis [XXX] Bassin du Commerce. Tried to get German marks, in vain. Had to buy francs à l'ancien cours. Good modern fare. Foire tout le long du Cours de la République. Walked

[8]

[9] to Rond Point & took tram back to Hotel de Ville. Coffee twice in Café Guillaume Tell, corner Place de l'Hotel de Ville. Pissed in a cabinet d'aisance, which cost me 5 sous! Tired walking around. But what will Germany be, for 6? months, but walking around, mainly? On s'habitue. Ended in Café de la Porte, opposite Brise-Lames & Anse des Pilotes, where a Pernod, Père, Fils et S. E. First & last since & till when?

Sorry to leave the French so soon. Et les douleurs? Vaut mieux ne pas commencer.

[10]

[11] 8.30 p. m. SS Washington 1/10/36
 Didn't leave Le Havre till after midnight, & won't be in Hamburg till about 4 a. m. to-morrow. Stopping at Cuxhaven to take on Customs. Breakfast to-morrow at 5.

Slept well, with vivid tooth dream. Shat 4 times today. Ate too much lunch. Canterelles, what veg. is that? Played too [→ two] close games of chess with nice

Hôtel de Ville, Bourse, Theatre, Caserne Kléber, alles gute Renaissance aus dem 19. Jahrhundert. Bestes Gebäude der Stadt *Hôtel de la Marine*, Ecke *Quai de la Marine*, spätes 17. Ging an *Sémaphore & Jetée* los & an Anlegestellen entlang, zuerst über *Quai de Southampton*, dann vorbei an *St. Francis [XXX] Bassin du Commerce*. Versuchte, Deutsche Mark zu bekommen, vergebens. Musste französische Francs kaufen *à l'ancien cours*. Guter moderner Tarif. *Foire tout le long du Cours de la République*. Lief

10

[8]

[9] zum *Rond Point* & fuhr mit der Tram zurück zum *Hôtel de Ville*. Zweimal Kaffee im *Café Guillaume Tell*, Ecke *Place de l'Hôtel de Ville*. In einem *cabinet d'aisance* gepisst, was mich 15 5 Sous gekostet hat! Keine Lust mehr rumzulaufen. Aber was wird 6? Monate Deutschland anderes sein, als Herumlaufen, vor allem? *On s'habitue*. Im *Café de la Porte* gelandet, gegenüber von *Brise-Lames & Anse des Pilotes*, wo einen Pernod, *Père, Fils et S. E.* Der erste & letzte seit & bis wann?

20

Finde es schade, dass ich die Franzosen schon so bald verlasse. *Et les douleurs? Vaut mieux ne pas commencer.*

[10]

25

[11] 20.30 Uhr SS Washington 1/10/36

Erst nach Mitternacht aus *Le Havre* los & werden morgen nicht vor vier Uhr früh in *Hamburg* sein. Legen in *Cuxhaven* an, um den Zoll an Bord zu lassen. Frühstück morgen um 5.

Gut geschlafen mit lebhaftem Zahn-Traum. 4 Mal geschissen 30 heute. Zu viel gegessen mittags. *Chanterelles*, was ist das überhaupt für ein Gemüse? Mit nettem Tschechen zwei intensive Partien Schach gespielt & beide knapp verloren, sah aus wie

Tchech, like Laz. Aaronson in appearance, on his way to Prag, & lost both. Played 4 last night with a Viennese on way home from Java, & won three.

Waiter touching, German naturalised American, home nowhere, sad face, at every meal asks me how I

[12]

[13] am. I [XXX] nett.

Cashed Travellers cheque for 25 m., changed £ 1 into dollars. Es ist doch gleich.

Mort à Crédit. Very Rabelais (in technique). Positions flogged into a frenzy, just as Auguste his gueulades & récits de voyage. (Edouard's motorbike, Exposition, last appearance of Madame Méhon, crossing to Dover, Ferdinand bathing at Dieppe, etc., etc., natural ebullition of writing). Raving passages quite different, less interesting, but very well observed (delirium of numbers e.g.). Bref, superbement surécrit. P245. "L'essentiel, c'est pas de savoir si on a tort ou raison. Ça n'a vraiment pas d'importance. Ce qu'il

[14]

[15] faut, c'est décourager le monde qu'il s'occupe de nous [→ vous]... Le reste c'est du vice".

2/10/36. Hamburg. Lloyd-Hotel.

Not till nearly 11 last night passports & money declaration. Had not realised that I could not bring out more foreign money than I brought in. As this is only £ 1 & 2

Laz. Aaronson, unterwegs nach Prag. Gestern Abend 4 gegen einen Wiener gespielt, unterwegs von Java nach Hause, & drei gewonnen.

Rührender Kellner, Deutscher, eingebürgerter Amerikaner, nirgendwo zuhause, trauriges Gesicht, fragt mich bei jeder Mahlzeit, wie es mir

[12]

[13] geht. Ich [XXX] nett.

10

Reiseschecks über 25 Mark eingelöst, ein Pfund in Dollar getauscht. *Es ist doch gleich.*

Mort à Crédit. Sehr Rabelais (was die Technik angeht). Positionen ins Hysterische hochgepeitscht, genau wie Auguste mit seinen *gueulades & récits de voyage*. (Edouards Motorrad, Exposition, letzter Auftritt von Madame M hon, Überfahrt nach Dover, Ferdinand schwimmt in Dieppe, etc., etc., natürliches,  bersch umendes Schreiben). Rauschhafte Passagen ganz anders, weniger interessant, aber gut beobachtet (der Zahlenwahn z. B.). *Bref, superbement sur crit.* S. 245. »*L'essentiel, c'est pas de savoir si on a tort ou raison.  a n'a vraiment pas d'importance. Ce qu'il*

15

20

[14]

[15] *faut, c'est d courager le monde qu'il s'occupe de vous... Le reste c'est du vice.*«

25

2/10/36. Hamburg. Hotel Lloyd.

30

Angabe zu Pass und Geld nicht vor fast 23 Uhr gestern Abend. War mir nicht klar, dass ich nicht mehr Fremdw rung ausführen darf, als ich eingeführt habe. Weil es sich nur um ungefähr